

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:37

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w następnym dniu gdy zeszli oni z góry wyszedł na spotkanie Mu tłum wielki        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Następnego zaś dnia, kiedy zeszli z góry, spotkał Go liczny tłum.                               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Stało się zaś (w) następnym dniu, (gdy zeszli) oni z góry, wyszedł na spotkanie mu tłum liczny. |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Stało się zaś w następnym dniu gdy zeszli oni z góry wyszedł na spotkanie Mu tłum wielki        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Nazajutrz, gdy zeszli z góry, czekał na Niego ogromny tłum.                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Nazajutrz, gdy zeszli z góry, mnóstwo ludzi wyszło mu naprzeciw.                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I stało się nazajutrz, gdy oni zstąpili z góry, że mu lud wielki zabiegał.                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I zstało się nazajutrz, gdy oni zstępowali z góry, zabiegała mu rzesza wielka.                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Następnego dnia, gdy zeszli z góry, wielki tłum wyszedł naprzeciw Niego.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A nazajutrz, gdy zeszli z góry, zabiegł mu drogę liczny tłum.                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Następnego dnia, kiedy schodzili z góry, wyszło Mu naprzeciw sporo ludzi.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Następnego dnia, gdy zeszli z góry, wielki tłum wyszedł Mu na spotkanie.                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Następnego dnia, gdy zeszli już z tej góry, wyszedł Mu naprzeciw wielki tłum.                   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Następnego dnia, gdy zeszli z góry, wyszedł mu na spotkanie tłum ludzi.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Następnego dnia schodzili z góry. A wielki tłum wyszedł Mu naprzeciw.                           |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Сталося ж наступного дня, як зійшли вони з гори, - зустріла його велика юрба.                   |
| EDB      | Przekład               | Ewangelie dla badaczy                              | Stało się zaś tym mającym być z konsekwencji                                                    |

|         |                     |                                         |                                                                                                                        |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          |                                         | następnie dniem wskutek zszedłszych w dół ich od tej góry, spotkał się z naprzeciwka dla razem z nim tłum wieloliczny. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Zaś kiedy zeszli z góry, w następnym dniu się zdarzyło, że wielki tłum wyszedł mu na spotkanie.                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nazajutrz, gdy schodzili z gór, wyszedł Mu naprzeciw wielki tłum.                                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Następnego dnia, gdy zeszli z góry, wyszedł mu na spotkanie wielki tłum.                                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Następnego dnia, gdy zeszli z góry, wyszedł im na spotkanie ogromny tłum ludzi.                                        |